

Deuxième langue – RUSSE-TRADUCTION

40 copies étaient présentées à la correction. Elles ont été notées de 19,6 à 02/20. Malgré la présence d'une dizaine de copies dont le niveau est très médiocre, le niveau général peut être considéré comme satisfaisant car 27 copies ont une note au-dessus de 10/20.

Cette année en **version** nous avons proposé aux candidats un texte de Rassoul Gamzatov, auteur soviétique très connu et apprécié, dans lequel il réfléchit sur le métier d'écrivain. Ce texte ne comportant selon nous aucune vraie difficulté syntaxique il devait permettre aux candidats de se concentrer sur le vocabulaire et la grammaire.

Cependant, beaucoup de candidats nous ont surpris par un manque de connaissances de mots comme « **traducteur** », « **lecteur** », « **préféré** », « **responsabilité** », « **important** » ainsi que par un manque de réflexion ce qui les mène à des absurdités dont voici pour un seul exemple la traduction de « **родная земля** » (**terre natale**) : *une région en hiver, l'hiver naissant, début de l'hiver, partage heureux, monde heureux, naissance terrestre, famille entière, un hiver froid, saison de la patrie, poésie de 'hiver.*

Notons également qu'il y a beaucoup de faux sens, de non-sens et de contre-sens.

En ce qui concerne le **thème**, le texte proposé traitait d'un sujet d'actualité préoccupante en Russie : la présence grandissante des chinois dans les villes frontalières entre la Russie et la Chine. Dans cette sous-épreuve nous soulignons l'absence de véritables connaissances de grammaire dans des cas évidents et simples : complément du nom, expression du temps, formation des adjectifs.

Concernant les copies dont les notes ne dépassent pas 4/10 ajoutons la syntaxe inexistante. Un grand nombre de candidats se sont contentés d'aligner des mots ou même des parties de mots.